



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Международный институт экономики и лингвистики

факультет

Кафедра лингвистики и лингводидактики

кафедра

**ПРОГРАММА
итоговой аттестации**

Практический курс профессионального перевода (корейский язык)

название экзамена

для студентов, обучающихся
по программе профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Иркутск, 2022 г.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цель итоговой аттестации по практическому курсу профессионального перевода – определение практической и теоретической подготовленности выпускников, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», к выполнению профессиональных задач, выявление степени освоения компетенций для ведения переводческой деятельности.

1.2. Форма итоговой аттестации

Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирован на уровень владения корейским языком не ниже 3 уровня Топик или уровень B2 согласно шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR).

Итоговый экзамен проводится в письменной и устной формах и состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод.

1.3. Процедура проведения итоговой аттестации

Первый этап итоговой аттестации состоит из двух частей: 1) выполнение письменного теста с целью проверки навыков аудирования и чтения; 2) письменный перевод с русского языка на корейский фрагмента делового текста общим объемом примерно 900 печатных знаков с целью проверки уровня владения соответствующими практическими навыками перевода для успешного выполнения профессиональных задач.

Письменный тест делится на:

1. Аудирование

Состоит из 20 заданий. Включает задания на понимание основного содержания. Тестируемый должен соотнести прослушанное и написанное предложение. Аудирование также включает задания на полное понимание. Тестируемый прослушивает диалог из двух реплик, его задача выбрать одно из четырех предложений, являющееся ответом на заданный вопрос.

2. Чтение

Состоит из 10 заданий. Тестируемому требуется выбрать правильный ответ на вопрос из четырех указанных ответов.

Лексико-грамматический тест единый для всех студентов, время, отводимое на выполнение теста – 40 минут.

3. Письменный перевод с русского языка на корейский фрагмента делового текста общим объемом примерно 900 печатных знаков.

Время, отводимое на выполнение 2 части 1 этапа – 40 минут. Тексты для перевода фрагмента делового текста распределяются согласно вариантам.

Письменный перевод с корейского языка на русский текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 300 – 400 знаков.

Время, отводимое на выполнение 3 части 1 этапа – 40 минут. Тексты для перевода фрагмента делового текста распределяются согласно вариантам. Во время выполнения данной части экзамена студентам разрешено использовать корейско-русские словари, в том числе электронные (за исключением электронного оборудования, имеющего доступ в Интернет).

Максимальное количество баллов за лексико-грамматический тест – 30 (по 1 баллу за каждый правильный ответ); максимальное количество баллов за перевод фрагмента делового текста – 20; максимальное количество баллов за перевод теста профессионально ориентированной тематики – 20. Общее количество баллов – 70.

Второй этап итоговой аттестации состоит из устного высказывания по одной из 10 тем экономического характера на 3-5 минут, а также ответы на 2 вопроса по теме высказывания. Время на выполнение задания – примерно 10 минут. 10 тем для устного высказывания предоставляются заранее для самостоятельной подготовки. Тема устного высказывания определяется согласно экзаменационному билету.

Максимальное количество баллов за устное высказывание – 20 и 10 баллов за ответы на вопросы (по 5 баллов за каждый). Общее количество баллов – 30.

Темы устного высказывания:

1. Современная экономическая ситуация в Корее.
2. Торгово-экономические отношения России и Кореи.
3. Основные направления экономической деятельности Кореи.
4. Социально-экономические проблемы Кореи.
5. Перспективы сотрудничества России и Кореи.
6. Страны АТЭС и их роль в современном мире.
7. Новые формы малого и среднего бизнеса в Корее.
8. Мировой экономический кризис и его последствия.
9. Этапы экономического развития в Корее.
10. Внешние экономические связи Кореи с Иркутской областью.

Итоговая аттестация по корейскому языку проходит в два дня. Экзаменационная оценка объявляется через один рабочий день после проведения второй части экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

1.4. Методические указания по подготовке к итоговой аттестации

1.4.1. Выпускники должны посетить консультацию перед началом письменной части экзамена.

1.4.2. Ознакомиться с положениями о порядке и проведении итогового экзамена по иностранному языку.

1.4.3. Пройти пробное тестирование.

2. ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Выпускник, прошедший переподготовку по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен иметь соответствующую практическую и теоретическую подготовку для успешного выполнения профессиональных задач и обладать профессиональными компетенциями, соответствующими профессиональному стандарту (приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»).

В рамках проведения итоговой аттестации оценивается степень освоения компетенций для ведения нового вида профессиональной деятельности и проводится оценка соответствия уровня подготовки выпускников следующим требованиям:

2.1. В области практического применения корейского языка слушатели должны владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, а также владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.2. В области аудирования выпускники должны: понимать диалогическую и монологическую речь профессионально-ориентированной тематики с эксплицитно и имплицитно выраженным отношением говорящих; понимать тексты информационно-аналитического характера (новости, презентации, переговоры, встречи, передачи, дискуссии).

2.3. В области перевода выпускники должны уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

В рамках грамматики слушатели должны владеть способами адекватной передачи на корейский язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках флективного и изолирующего строя, соотношение личных, безличных и пассивных конструкций в китайском и русском языках; уметь использовать средства выделения членов предложения в корейском и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе.

В рамках лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перифразирования/ синонимии), приемом антонимического перевода; уметь передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы; уметь составлять тематический словарь.

2.4. В области говорения выпускники должны уметь высказываться спонтанно и без особых затруднений в соответствии с ситуацией общения, эффективно пользоваться иностранным языком в различных сферах жизнедеятельности, а также уметь точно выражать свои мысли и поддерживать разговор, кроме того, выпускники должны уметь освещать положение вещей согласно ситуации в достаточно свободной форме, а также строить высказывания логично, четко и понятно собеседнику.

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены профессиональные компетенции, отнесенные к переводческим видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей.

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата
ПК-1 – владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.
ПК-2 – владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.

ПК-3 – владением правилами по охране труда и пожарной безопасности	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.
ПК-4 – владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности
ПК-5 – владение изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.	Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический материал, строит грамматически правильные предложения)
ПК-6 – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.
ПК-7 – владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.
ПК-8 – владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК-9 – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.
ПК-10 - способностью осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.

3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Каждое задание итоговой аттестации оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных оценок (аудирование, чтение, два вида перевода, устное высказывание по теме и ответы на вопросы). Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для сдачи экзамена – 60, что соответствует оценке «удовлетворительно».

Первый этап экзамена оценивается в 50 баллов. Проверка лексико-грамматического теста осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов, оценивается в 30 баллов. Перевод фрагмента делового текста оценивается в 20 баллов в случае, если точно и полно пе-

редается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

Второй этап экзамена оценивается в 50 баллов. Перевод текста оценивается в 20 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций. Устное высказывание по теме оценивается в 20 баллов в случае, если содержание высказывания соответствует заданной тематике, правильно подобраны средства лексического, грамматического и стилистического выражения. Ответы на вопросы оцениваются в 10 баллов (по 5 баллов за каждый) в случае, если ответ на вопрос соответствует заданной тематике, правильно подобраны средства лексического, грамматического и стилистического выражения.

Переводческие ошибки снижают оценку на соответствующее количество баллов:

- **Смысловая ошибка (3 балла)** – полное искажение смысла исходного предложения.
Пример: 이번 정상회담에서는 한국과 러시아 양국 관계 발전 및 다양한 분야에서 양국의 협력 강화에 대한 논의할 예정이다. – *На саммите двух стран будут обсуждаться вопросы укрепления отношений в таких областях как развитие сотрудничества.*
- **Смысловая неточность (2 балла)** – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения.
Пример: 이번 방문 기간 동안 모스크바에서 한국 기업 대표와 만남을 갖고 러시아 대통령과 정상회담도 갖는다. – *Во время нынешнего визита запланирована встреча с корейскими предпринимателями и проведение двустороннего саммита.*
- **Стилистическая погрешность (1 балл)** – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию.
Пример:
9 월 22 일 오전 청와대 대변인은 이명박 대한민국 대통령이 2018 년 9 월 28 일부터 10 월 1 일까지 러시아를 방문한다고 밝혔다. – *22 сентября до обеда представитель Голубого Дома заявил, что президент Кореи Ли Мен Бак посетит Россию с 28.09 по 01.10.*
- **Трансформационная ошибка (0,5 балла)** – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.
Пример: 미 달러화에 대한 환율이 하락했다.– *Курс доллара упал* (Неправильный перевод предложения с безличным подлежащим, выполняющим чисто грамматические функции).
- **Буквализм / дословный перевод (1 балл)** – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводного языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.
Пример: 9 월 28 일 러시아를 공식 방문하는 이명박 대한민국 대통령이 러시아 언론과 인터뷰를 가졌다.– *Президент Кореи Ли Мен Бак, который с 28 сентября находится в России с официальным визитом, дал интервью российским печатным изданиям.* (Словарь: «언론» – кроме значения ‘печатные издания’, имеет также значение «средства массовой информации»).

Языковые ошибки

- **Лексическая ошибка (1 балл)** – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала.

Пример: 지난 2 월 국내기업 제품의 수출량이 지난해 같은 기간보다 11.3% 증가해서 264 억 달러를 기록했다. – В феврале объем экспорта товаров отечественных предприятий вырос на 11,3 % по сравнению с аналогичным периодом прошлого года и записан на уровне 264 долларов. (Словарь: ‘국내기업’ – «предприятия внутри страны», при переводе на русский язык «отечественные» будет отсылать к российским, а не корейским предприятиям; ‘기록하다’ – согласно словарю имеет значение ‘записывать, устанавливать рекорд’, но в данном контексте лучше было бы использовать ‘составить’).

- Грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;
Пример: 외국인이 의사소통의 어려움으로 겪는 불편함을 개선하기 위해 이런 서비스를 시작하게 되었습니다. – Для того чтобы учесть число проблем, с которыми сталкивается иностранец из-за сложностей с пониманием языка, ввели данную услугу. (Здесь в переводе студент допустил ошибку в передаче грамматической формы единственного / множественного числа. В корейском языке часто единственное число употребляется в значении множественного, выбор единицы зависит от контекста).
- Орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании.
Пример: «неписанные правила» (правильный вариант – «неписаны правила»).
- Пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков в языке перевода.
Пример: 서울에 거주하는 외국인을 위하여 외국어로 진료를 받을 수 있는 병원이 늘어날 전망입니다. – Ожидается, что для иностранцев проживающих в Сеуле увеличится количество больниц, в которых лечение можно получить на иностранном языке (Здесь отсутствует запятая в причастном обороте).

Таким образом, максимальное количество баллов за 2 этапа экзамена – 100 баллов.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», которые выводятся путем перевода 100-бальной оценки в пятибалльную, согласно следующей шкале:

Баллы теста	Цифровое выражение оценки	Словесное выражение оценки	Описание
86 – 100	5	«отлично»	Слушатель показывает всесторонние и глубокие теоретические и практические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, подтверждает полное освоение компетенций.
71 – 85	4	«хорошо»	Слушатель допускает неточности в переводе текстов, показывает теоретические и практические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, демонстрирует стабильный характер знаний и умений, в целом подтверждает освоение компетенций.
60 – 70	3	«удовлетворительно»	Слушатель показывает уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допускает ошибки в аудировании, лексике и грамматике, а также неточности в

			переводе, подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне.
0 – 59	2	«неудовлетворительно»	Слушатель демонстрирует существенные пробелы в знании основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки, не подтверждает освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, получает право на повторную передачу письменного экзамена.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ
ЭКОНОМИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
(МИЭЛ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор МИЭЛ _____
О.В. Архипкин

« 20 » декабря 2022 г.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
итоговой аттестации
по программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1. Выполните задания письменного теста на практическое использование языка.
2. Выполните письменный перевод с русского языка на корейский фрагмента делового текста.
3. Выполните письменный перевод с корейского языка на русский фрагмента экономического текста «Соглашение о сотрудничестве между Россией и Республикой Кореей» (Ежемесячный журнал «Запах Родины» 2021/3)
4. Подготовьте устное высказывание на тему «Современная экономическая ситуация в Корее» и ответьте на вопросы.

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 20 декабря 2022 г. (Протокол № 2).

Председатель УМК МИЭЛ ИГУ

Е.В. Крайнова



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ
ЭКОНОМИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
(МИЭЛ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор МИЭЛ _____
О.В. Архипкин

« 20 » декабря 2022 г.

통번역 부전공 졸업 시험지 № 1 (한국어)

1. . 필기 시험
2. 러시아어 계약서를 한국어로 번역하시오.
3. 한국어 본문 «한국과 러시아간의 협력 방안»을 러시아어로 번역하시오
(고향의 향기 2021/3).
4. 토론 주제 «한국의 현재 경제 상황».

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 20 декабря 2022 г. (Протокол № 2).

Председатель УМК МИЭЛ ИГУ

Е.В. Крайнова

4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. Документ: особенности перевода: учебное пособие к курсу перевода (корейский язык). – Иркутск ИГУ, 2014 – 56 с.
2. Иркутская область: учебно-методические материалы к курсу перевода. – Иркутск ИГУ, 2013. – 41 с.
3. Каплан Т.Ю., Чон Ын Сан. Корейский язык для делового общения: Учебное пособие для студентов старших курсов. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2014. – 200с.
4. Пакулова Я.Е. Читаем и переводим южнокорейскую прессу. Вводный курс по общественно-политическому переводу. – М: МГИМО, 2017. – 328 с.
5. Хренов В. В., Мусинова И.А. Корейский язык. Учебное пособие по переводу южнокорейской прессы. – М: Флинта, 2018. – 80 с.
6. Чон Ин Сун, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский (общественно-политические тексты) ч.1, М.: МГУ, 2017. – 87 с.
7. <한국어 중급 1,2>, 경희대학교 국제교육원, 2013
8. <한국어 고급 1>, 경희대학교 국제교육원, 2013
9. <한국어 고급 2>, 경희대학교 국제교육원, 2013

Программа рассмотрена и утверждена на заседании
УМК МИЭЛ ИГУ
Протокол № 2 от 20 декабря 2022 года

Председатель УМК МИЭЛ ИГУ



Е.В. Крайнова